



François PACHE



Livinus PELGRIMS

Kitchen PRiNT Biennale

L'estampe faite maison, catalogue 2023 - 2024.

Exposition à la bmi d'Épinal
du 09 juillet au 30 août 2025.



Witold WARZYWODA





IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024



IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

Kitchen PRiNT Biennale

Biennale de l'estampe faite maison

Catalogue 2023-2024



Ce catalogue regroupe les 110 images reçues
au 6^e concours international de Kitchen lithographie
et de gravure organisé par l'Atelier Kitchen Print.

This catalogue brings together 110 prints received
in the 6th international Kitchen lithography and engraving
competition organized by 'Atelier Kitchen Print' studio.

Préface d'Émilie Aizier.



Atelier Kitchen Print Éditions
Collection, « Les catalogues du Chat ».

Partenaires / Partners

Les revues spécialisées « The Hand Magazine », « Art & Métiers du Livre » et « Actuel, l'estampe contemporaine » ont offert des magazines et des articles aux lauréats. Le fournisseur « JoopStoop » a offert du matériel d'impression d'art. Émilie Aizier EI, Atelier Kitchen Print a offert l'organisation du concours, le vernissage et des mitaines pour l'impression d'art aux lauréats. La « bmi d'Épinal » a gracieusement mis à disposition son espace d'exposition du 09 juillet au 30 août 2025.

The magazines 'The Hand Magazine', 'Art & Métiers du Livre' and 'Actuel, l'estampe contemporaine' offered reviews and articles to the winners. The store 'JoopStoop' offered the organization, the opening of the exhibition and art printing supplies. Émilie Aizier EI, Atelier Kitchen Print, offered printmaking brass fingers. The library media library 'bmi d'Épinal' has made its exhibition space available free of charge from 9th July to 30st August, 2025.



Revue spécialisée dans le domaine de l'estampe. Prairie Village, Kansas, États-Unis.
American magazine specializing in the field of printmaking art, Prairie Village, Kansas, USA.
<https://thehandmagazine.net>



Revue spécialisée, éditions Faton. Estampe, reliure, bibliophilie ancienne & contemporaine. Paris, France.
Specialist magazine. Faton edition. Printmaking art, binding, old & contemporary books. Paris, France.
<https://art-metiers-du-livre.com>



Revue spécialisée dans le domaine de l'estampe contemporaine, Jodoigne, Belgique.
Magazine specializing in the field of printmaking contemporary art. Jodoigne, Belgium.
<https://thehandmagazine.net>



Fournisseurs de matériel pour l'estampe, encres & papiers d'impression d'art. Paris, France.
Suppliers of printmaking materials. ink & papers based in Paris, France.
<https://joopstoop.com>



Émilie Aizier Entreprise Individuelle. Éditions de livres & formations. Épinal, France.
Self-employment, publishing and training company.
<https://atelier-kitchen-print.org>



<https://agglo-epinal.fr>



<https://epinal-labelleimage.fr>



<https://bmi.agglo-epinal.fr>

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024



Exposition « Kitchen Print Biennale 2023-2024 », du 09 juillet au 30 août 2025 à médiathèque « bmi d'Épinal », France. Crédits photos © É.Aizier



Exhibition 'Kitchen Print Biennale 2023-2024' from 9th July to 30st August, 2025. BMI media library of Épinal, France. Crédits photos © É.Aizier

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

❧ Préface ❧

« Voici la 6^e édition du concours qui met à l'honneur toutes les techniques de l'estampe imprimées par l'intelligence de la main. Il s'agit de célébrer des artistes pratiquant des techniques artisanales d'impression d'images dont la lithographie, la sérigraphie, la linogravure, la gravure sur métal et sur carton, la Kitchen lithographie, etc. Ces dernières techniques en mode « fait maison » sont dans l'air du temps et apportent ainsi une forme de dynamisme et de renouveau. Les matières « pauvres » sont de plus en plus utilisées concernant les matrices car elles sont facilement accessibles et peu intimidantes. L'image imprimée n'en est pas moins qualitative; c'est le talent de l'artiste qui sublime tout !

Il y a un siècle, au début du XX^e siècle, les artistes fauves s'aventuraient déjà à graver sur des bois de récupération ou encore à peindre de manière libre et rapide sur la pierre (lithographie de jet) comme par exemple avec l'artiste Henri Matisse. Tout cela, dans un contexte où l'imprimerie était devenue ultra-performante avec l'avènement de la chromolithographie qui comptait un nombre de couleurs sans limites pour réaliser une estampe. On assiste peut-être maintenant, un siècle plus tard, à une forme de résurgence de ce besoin de simplicité, d'accessibilité et d'aller à l'essentiel. En effet, nous ne manquons pas d'imprimantes électroniques rapides et performantes, mais en nous confrontant au réel de la matière (papier pur chiffon, matrice, encre, etc.), l'impression artisanale offre tant au spectateur qu'à l'artiste, des possibilités graphiques, des sensations et des émotions incomparables. L'estampe, c'est un chemin.

Un tirage est constitué de plusieurs exemplaires d'une même image, on peut y voir une forme de démocratisation de l'art. Cela permet aussi d'échanger des estampes, de s'auto-éditer et de diffuser son travail de manière physique dans le monde entier.

Matrice de linoléum en train d'être gravée par l'artiste François Pache, lauréat du prix Impression d'art.

Linoleum block being engraved by François Pache, winner of the Art Print award.





On n'imagine pas le nombre important d'artistes qui pratique l'impression d'art dans le monde entier. Dans ce concours, des préoccupations générales et culturelles actuelles s'expriment avec beaucoup de questionnement sur les rapports qu'on entretient avec la nature, les souvenirs, les objets, la mort, l'imaginaire, la maladie, le mystère, le passé ou encore avec la guerre qui fait son retour en Europe. Bref, en visitant l'exposition, en feuilletant ce catalogue, c'est notre vie contemporaine qui se déroule sous nos yeux. Cela nous permet de nous rassembler pour partager nos réflexions, nos émotions, notre humanité.

Les 110 images présentées viennent d'ateliers privés et collectifs, d'amateurs et de professionnels de tous les genres et de tous les âges. Les artistes sélectionnés viennent de 24 pays : Allemagne, Pologne, Nouvelle-Zélande, Espagne, Italie, Belgique, Ukraine, Suède, Mexique, Argentine, Bulgarie, Brésil, Israël,

Matrices en feuilles d'aluminium pour l'estampe de Witold Warzywoda, lauréat du prix Kitchen Lithographie.

Aluminium foil matrices for the print of Witold Warzywoda, winner of the Kitchen lithography prize.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

Royaume-Uni, Croatie, Canada, Égypte, Serbie, États-Unis d'Amérique, République Tchèque, Suisse, Pérou, Roumanie et la France. Les différences culturelles sont comme des bouffées d'oxygène, on apprend des choses et on voyage... Mes chaleureux remerciements à chaque artiste pour sa participation.

Merci aussi à la contribution renouvelée des enseignantes Ksenija Tomićić (école d'art de Pula en Croatie) et Alicja Habisiak-Matczak (avec ses collègues de l'école d'art de Lodz en Pologne). Une trentaine d'étudiants en art d'Europe de l'Est ont ainsi pu participer grâce à ces enseignantes qui transmettent des techniques traditionnelles et novatrices comme la Kitchen lithographie sur plaques et sur feuilles d'alumi-



Matrice en carton (brique à boisson de récupération) pour la réalisation de l'estampe « Bucha I » de Livinus Pelgrims lauréat du prix Gravure en taille-douce.

Matrix from recycled drinks carton for the creation 'Bucha I' by Livinus Pelgrims, winner of the Intaglio prize.

nium. Il lui faut en effet des artistes et des enseignants qui s’engagent pour non seulement transmettre les techniques mais aussi donner une direction et du sens à la pratique de l’estampe. C’est un honneur pour moi en tant qu’inventrice de la Kitchen Litho, de voir que mes recettes intéressent et inspirent des images artistiques.

Ce concours a pour but de montrer la diversité des images imprimées et des artistes du monde. Je salue les membres du jury qui sont des professionnels de l’estampe libres de leurs choix et bénévoles. Ils ont mentionnés neuf images toutes différentes et conçues par différents artistes (étudiants, amateurs, professionnels). Félicitations aux lauréats : Witold Warzywoda (prix Kitchen Litho) qui est artiste & enseignant en lithographie à l’école d’art de Lodz en Pologne, Livinus Pelgrims (prix Gravure en taille-douce) artiste dessinateur & graphiste en Belgique et François Pache alias *Japanese linocut* (prix Impression d’art) artiste spécialisé en linogravure sur le Japon basé en France.

Pour finir, c’est un plaisir de constater le nombre croissant d’artistes présents au vernissage et à sa soirée. Jusqu’à présent le concours a toujours fonctionné sans subvention, de manière simple et modeste; le concours est gratuit en l’échange du don de l’estampe. Nous avons reçu pour la première fois un appui institutionnel, celui de la Communauté d’Agglomération d’Épinal porté par la médiathèque *bmi d’Épinal* qui a mis gracieusement son hall d’exposition à disposition durant deux mois. Merci à eux et aussi à tous les autres partenaires qui ont distribué des lots aux gagnants.

Vive l’estampe et ses artistes ! ».

Émilie Aizier

Curatrice de l’exposition / Exhibition curator

Artiste graveure et lithographe spécialisée dans les techniques faites maison et moins toxiques de l’estampe. Inventrice de la Kitchen lithographie (cuisine lithographique) en 2011. Gérante de l’entreprise Émilie Aizier EI, Atelier Kitchen Print..

Printmaker and lithographer specializing in DIY and less toxic printmaking techniques. inventor of Kitchen lithography, 2011. Manager of the company Émilie Aizier EI, Atelier Kitchen Print.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

✧ Preface ✧

‘This is the 6th edition of the competition, which celebrates all printmaking techniques printed by the ingenuity of the hand. It aims to honour artists practicing artisanal image printing techniques, including lithography, screen printing, linocut, metal and cardboard engraving, kitchen lithography, and more. These “homemade” techniques are very much in vogue and bring a new dynamism and fresh perspective. ‘Humble’ materials are increasingly used for printing plates because they are readily available and less intimidating. The printed image is no less high-quality; it is the artist’s talent that elevates everything! This might remind us that a century ago, at the beginning of the 20th century, Fauvist artists ventured to engrave on scrap wood or to paint freely and rapidly on stone, as exemplified by the artist Henri Matisse. All this occurred within a context where printing had become ultra-efficient with the advent of chromolithography, which offered an unlimited number of colours for creating a print. Perhaps we are now witnessing,



Les estampes ont été exposées du 09 juillet au 30 août 2025 à la médiathèque «bmi d’Épinal» (France). Vernissage.

The prints were exhibited from 9th July to 30st August, 2025, at the BMI library in Epinal (France). Exhibition opening.

a century later, a resurgence of this need for simplicity, accessibility, and getting to the heart of the matter. Indeed, we have no shortage of fast and efficient electronic printers, but by confronting the reality of the materials (pure rag paper, printing plate, ink, etc.), artisanal printing offers both the viewer and the artist incomparable graphic possibilities, sensations, and emotions. Printmaking is a path.

Because prints consist of multiple copies of the same image, they embody a form of democratization of art. Printmaking allows artists to exchange their prints, to self-publish and physically disseminate their work globally. We can't imagine the sheer number of artists worldwide who practice printmaking art. This competition explores current general and cultural concerns, raising many questions about our relationship with nature, memories, objects, death, the imagination, illness, mystery, the past, and the resurgence of war in Europe. In short, by visiting the exhibition and browsing this catalogue, we witness our contemporary lives unfolding before our eyes. This allows us to come together to share our thoughts, emotions and humanity.

The 110 images presented come from private and collective studios, amateur and professional, representing all genres and ages. The selected artists come from 24 countries: Germany, Poland, New Zealand, Spain, Italy, Belgium, Ukraine, Sweden, Mexico, Argentina, Bulgaria, Brazil, Israel, United Kingdom, Croatia, Canada, Egypt, Serbia, United States of America, Czech Republic, Switzerland, Peru, Romania, and France. Cultural differences are like a breath of fresh air; we learn and travel... My thanks to each artist for their participation. Thanks also to the continued contribution of teachers Ksenija Tomičić (Pula Art School in Croatia) and Alicja Habisiak-Mateczac (with her colleagues from the Lodz Art School



Ci-contre Monsieur le Vice-président à la Culture de la Communauté d'Agglomération d'Épinal, Pascal Hauller. Il nous a accueilli avec un discours et a offert le micro à Émilie Aizier.

Pictured here is the Vice President for Culture of the Epinal Agglomeration community. He welcomed us with a speech and offered the microphone to Emilie Aizier.

Démonstrations d'impression en Kitchen lithographie auprès du public, à la bmi d'Épinal durant l'exposition. En photo, Émilie Aizier, artiste, inventrice et organisatrice du concours.

Demonstrations of kitchen lithography printing at the Epinal library during the exhibition. The photo shows Emilie Aizier, artist, inventor and organizer of the competition.



in Poland). Around thirty art students from Eastern Europe were able to participate thanks to these teachers who pass on traditional and innovative techniques such as Kitchen lithography on aluminium plates or foil.

It is an honour for me, as the inventor of Kitchen Litho, to see that my recipes are generating interest and inspiring artistic creations. Indeed, printmaking requires dedicated artists and teachers who are committed not only to passing on techniques but also to providing direction and meaning to the practice.

This competition aims to showcase the diversity of printed images and artists. I commend the jury members, who are printmaking professionals, independent in their choices and acting on a voluntary basis. They selected nine distinct images created by equally diverse artists (students, amateurs, and professionals). Congratulations to the winners: Witold Warzywoda (Kitchen Litho Prize), an artist and lithography teacher at the Lodz School of Art in Poland; Livinus Pelgrims (Intaglio Print Prize), a graphic artist and illustrator in Belgium; and François Pache, also known as Japanese Linocut (Fine Art Print Prize), a linocut artist specializing in Japanese prints, based in France.

Finally, it's a pleasure to see the growing number of artists present at the opening and the evening reception. Until now, the competition has always operated without subsidies, in a simple and modest way; participation is free in exchange for the donation of a print. We received institutional support for the first time, from the Greater Épinal Area Council, through the Épinal library (bmi), which generously made its exhibition hall available for two months. Thank you to them and also to all the other partners who distributed prizes to the winners.

Long live printmaking and its artists!

Help with translation: Simon Burder.

∞ Sommaire / Sumary ∞

Liste des artistes sélectionnés, page 15.
List of selected artists.

Présentation des estampes du concours
(ordre alphabétique), pages 16 à 125.
Prints in alphabetical order.

Prix du jury, page 126.
Jury awards.

Liste des membres du jury, page 127.
List of jury members.

Estampes du jury, pages 128 à 134.
Jury prints.

Estampe d'Émilie Aizier,
artiste invitée par la *bmi d'Épinal* à exposer. Page 135.
Guest artist by the media library of Épinal.

Livre d'art et estampe de Clair Arthur,
artiste invité par la Biennale. Pages 136 et 137.
Art book and print by Clair Arthur, biennial guest artist.



IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

∞ Artistes sélectionnés / Artists selected ∞

ABDALLAH Sahar, ANDRINO MUÑOZ Francisco, BANET Denise, BARANOVA Anna,
BARANOVSKAJA Julija, BASHA Souleima, BEDNAREK Nataniel, BELTRAME Matej,
BERTON-EAV Clotilde, BOISLÈVE Jean-Yves, BOUD Luciol, BRAS Lionel, BRAZZOLOTTO Isabelle,
BRKARIĆ Lucija, BRUGGEMAN Chloé, BUDEA Melisa-Natasha, CABARET Agnès, CAILLAREC Arzhela,
CAMPOS DOS SANTOS Marcia, CARNEIRO RESENDE Pedro Lucas, CHMIELEWSKA Zoja,
CLAD Didier, CLAUDE Svetlana, CLÉMENT Jeane, COIRINI Alejandra, COSTA ABREU Thiago,
CRAFT Ellen Joan, DAUBENFELD Marine, DEL ROSARIO RIVERA SALAZAR Camila, DESGAGNÉ Alain,
DESJARDINS Sophie, ĐOKIĆ Nenad, DOLMAIRE Nelly, DOS SANTOS Breno, DREYSSÉ Alban,
GALLIAN Pierre, GANSON Trina, GAZZONI Alessandra, GENOUD-PRACHET Bernadette,
GIBULSKA Elzbieta, GILLESPIE Colin, GONERA Anna, GOY Catherine, GRENEZ Marie, GUÉRIN Valérie,
HOFFMANN Angela, HUNT Elizabeth, IANUZZIELLO Concetta, IVANČEVIĆ Luka, JAEGER Tibor,
JALICE Florence, KANTOR Amelia, KEMPFI Zofia, KING Hannah Amelia, KITTEL Jean,
KLEINDIENST Romane, KOŁACKA Natalia, KOPACZ Jakub, KRASNODĘBSKA Maria, LAMBERT Dominique,
LE BOHEC Marie-Paule, LE GALLOU Colette, LE GOFF Youn, LÉCUYER Jean-Pierre, LEPAPE Margaux,
LEROY Sandrine, LEŠNOVSKÁ Lenka, LEVITSKY Andrew, LIPKIN Victor, MALBON Olivia,
MARIOTTE Corinne, MARTINOVIĆ Matea, MASCLEZ Régine, MAURIÑO Mariela, MEDEDOVIĆ Lamija,
MILANOVA Kalina, MUDDE Marjon, MUSSEAU Olivier, NAVARRO Ignacio, NEGREIRA Patricia,
NEIBURG Diana C., NÉMERY Chantal, PACHE François, PAUL Léo, PEDROSA Patrícia, PELGRIMS Livinus,
PERRAUDIN Claire, PERZYNSKA Agata, PETKOVIĆ Nika, PICH Pavel, PLAZA Guillermo,
PRIHODOVSKAYA Diana, RAGIEL Alicja, RAMÍREZ MEJÍA Erika Dania, RELLINI Roberto,
ROMAGNOLI BETHONICO Marina, ROUGET Jacques, RUS Postumia, SEMIANENKA Varvara,
SOUPIZON Manon, SOUSSI Mathilde, STEFANEK Marysia, STOJAKOVIĆ Lorelai,
STRZELCZAK Gabriela, STRZELCZYK Karolina, STUMPF Karin, SYPOSZ Valerie, TIBOR Jaeger,
VRZIĆ Ella, VUKČEVIĆ Marta, WARTENA Witte, WARZYWODA Witold.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

SAHAR ABDALLAH

FOLLOWED BY A DONKEY'S SHADOW

Linogravure (linocut), n° 1/10 — Égypte / Canada



Cette linogravure fait partie de la série « Terre de palmier » où les portraits se mêlent à des motifs inspirés de l'art populaire de l'Égypte.

Titre : Suivi par l'ombre d'un âne.

This linocut is part of the series 'Land of palm tree' where portraits mingle with motifs inspired by folk art in Egypt.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

À travers les confins de l'Asie.

Titre : Martin pêcheur sur lotus.

Across the confines of Asia.

*Title: Kingfisher on a lotus.
Engraving on cork and linoleum.*

FRANCISCO ANDRINO MUÑOZ

MARTÍN PESCADOR SOBRE UN LOTO

Gravure sur liège et linoléum (linocut), n° 1/25 — Espagne (Spain)



∞ JULIJA BARANOVSKAJA ∞

BLANK SHEET

Linogravure (linocut), n°10/50 — Serbie (Serbia)



La nature hivernale donne le sentiment de pouvoir s'arrêter, se figer, ressentir la vraie vie et se comprendre. Ce travail de janvier est ma façon de trouver le silence et un nouveau pouvoir en moi.

Titre : Feuille blanche.

Winter nature gives the feeling of being able to stop, freeze, feel real life and understand themselves. This January work is my way to find the silence and a new power inside of me.

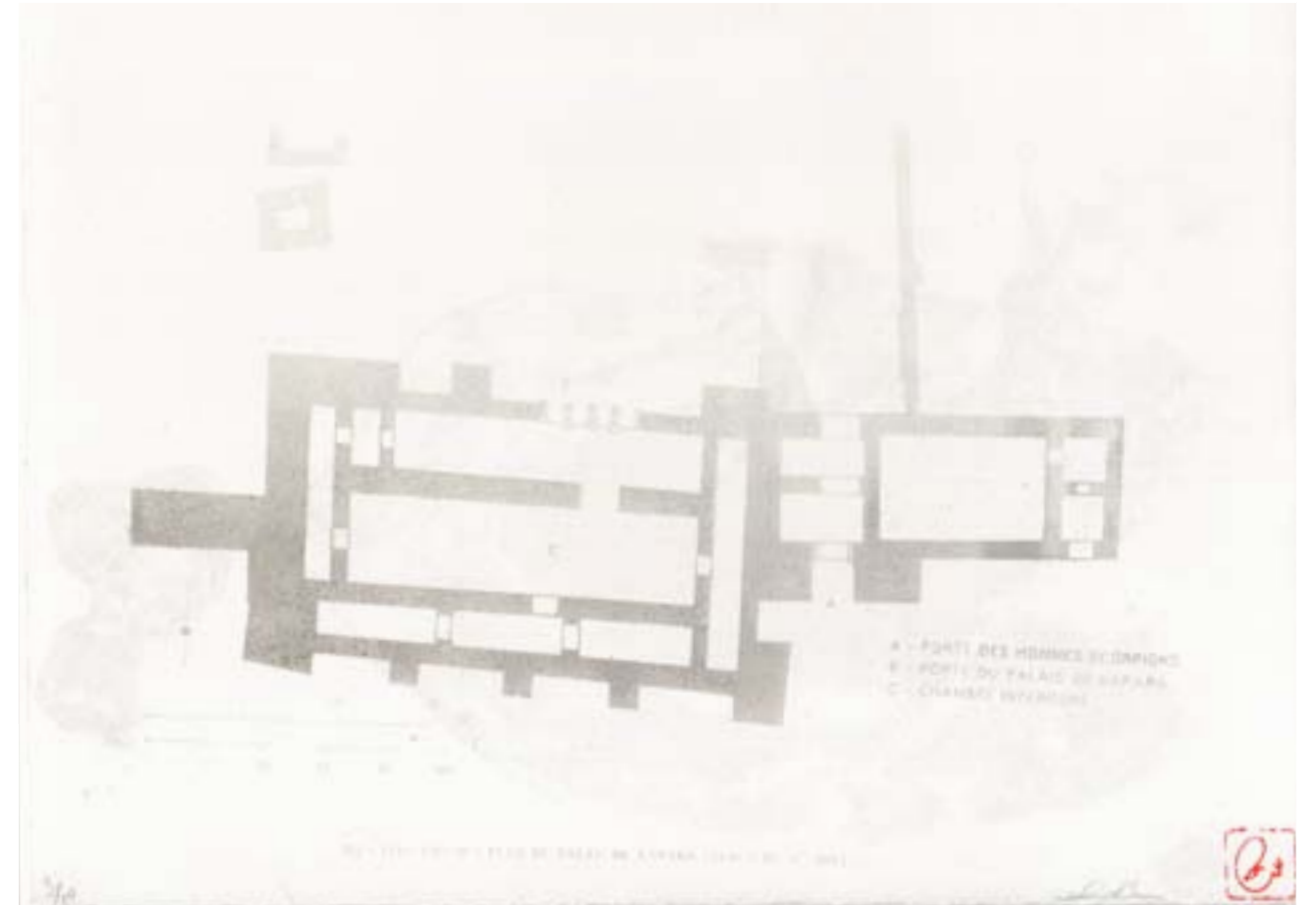
IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

∞ SOULEIMA BASHA ∞

TELL HALAF I ER MILL

Photo-lithographie (photolithography), n°3/10 — Canada



Cette image représente le plan du temple des « Hommes-Scorpions » sur le site archéologique de Tell Halaf en Syrie. Ma mère étant archéologue, j'ai beaucoup appris en visitant les sites historiques avec elle. Mais ces vestiges milléniaux sont fragiles et peuvent être détruits en simplement quelques années de guerres civiles.

This image depicts the plan of the 'Scorpion-Men' temple at the Tell Halaf archaeological site in Syria. My mother is an archaeologist, so I learned a lot from visiting historical sites with her. But these millennia-old remains are fragile and can be destroyed in just a few years of civil war.

[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

∞ MATEJ BELTRAME ∞

IN A HURRY

Kitchen lithographie sur plaques d'aluminium, n°1/6 — Croatie (Croatia)



Mon idée est de représenter la vie trépidante d'une manière futuriste et dynamique.

My idea is to represent the hectic life in a futuristic and dynamic way.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

∞ CLOTILDE BERTON-EAV ∞

TOURNESOL - BOIS DU CHÂTEAU

Eau-forte et aquatinte (etching line & aquatint), n°3/6 — France



Vue nocturne de la piscine dite « Tournesol » du quartier Bois du Château à Lorient. Cette image s'inscrit dans ma série intitulée « Re-payement » commencée à mon arrivée dans cette ville. Elle a une importance toute particulière pour moi car, déjà à Toulouse, je nageais dans l'une de ces piscines construites au tournant les années 70-80. Avant de pousser la porte d'entrée, je suis toujours saisie par la poésie de cette architecture posée sur l'herbe sous les grand pins et par son changement d'univers me plongeant dans l'odeur de chlore et de bruits d'eau.

Night view of the swimming pool called 'Girasol' in the Bois du Château district of Lorient. This image is part of my series entitled "Re-payement" which I started when I arrived in this city. It has a particular importance for me because, already in Toulouse, I swam in one of these swimming pools built at the turn of the 70s-80s. Before pushing its door, I am always struck by the poetry of this architecture placed on the grass under the tall pines and by its change of universe plunging me into the smell of chlorine and the sound of water.

∞ LUCIJA BRKARIĆ ∞

MIRROR

Kitchen lithographie sur plaques d'aluminium, n°1/7 — Croatie (Croatia)



Mon travail a été inspiré par le sentiment que beaucoup de personnes, surtout dans ma génération, ont eu à faire face à la déréalisation et à la dépersonnalisation. Ce thème gagne peu à peu en importance dans notre société. Je voulais faire connaître ce problème et faire comprendre ce que vivent les gens.

My work was inspired by the feeling that many people, especially in my generation, have dealt with derealization and depersonalization. The closeness of the theme slowly gaining more light in our society. I wanted to spread awareness to it and let more people know about what people are going through.

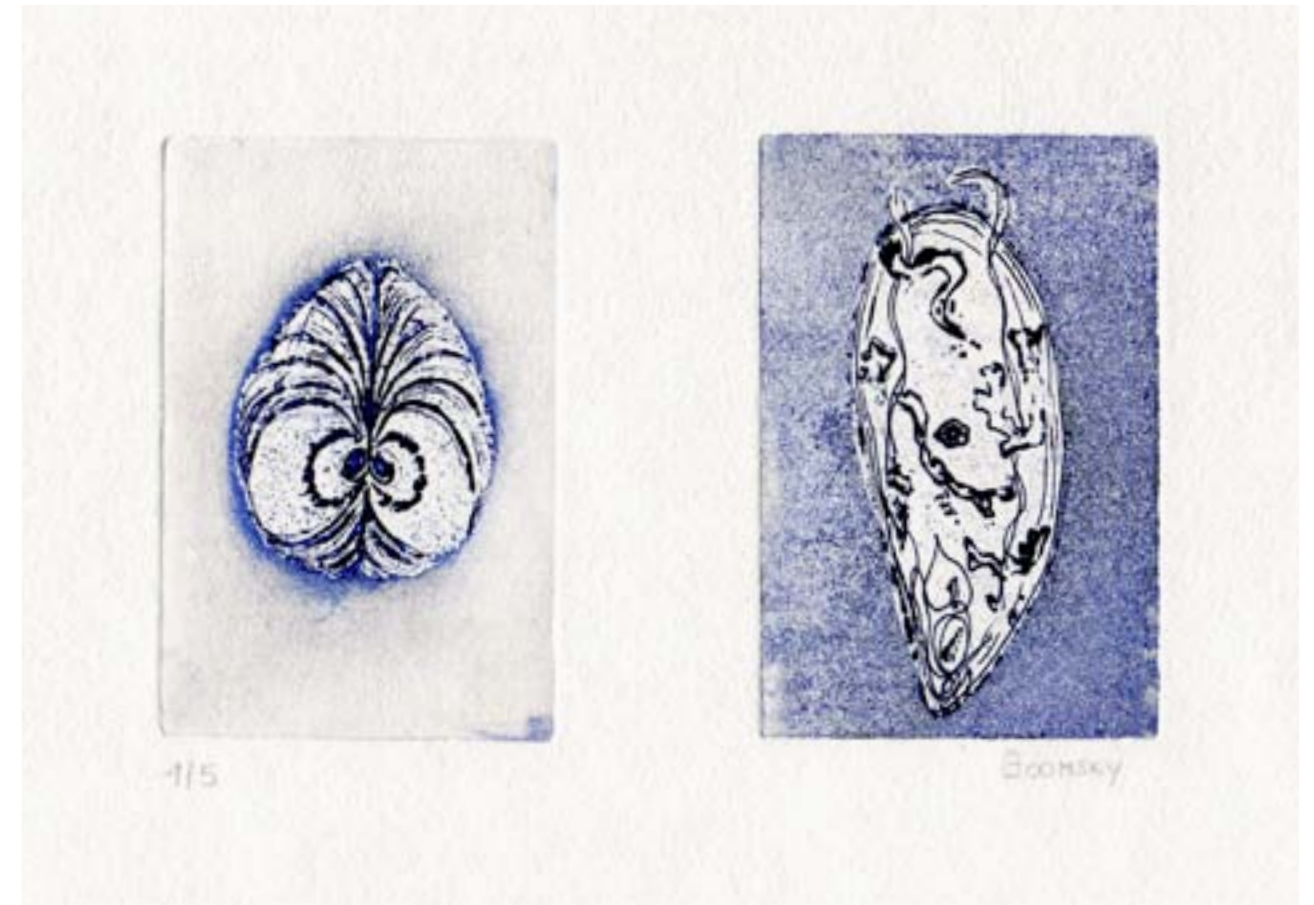
IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

∞ CHLOÉ BRUGGEMAN ∞

LA CYCLADE COMMUNE ET LA MOULE

Eau-forte et aquatinte (etching & aquatint), n°1/5 — Belgique (Belgium)



Ma démarche artistique s'inscrit dans l'exploration de la nature et des techniques de la gravure. Cette composition est inspirée de photographies prises à Concarneau, en Bretagne. Un véritable microcosme est présent à la surface des coquilles : tubicoles calcifiés, filaments de byssus ou encore balanes.

My artistic approach is rooted in the exploration of nature and engraving techniques. This composition is inspired by photographs taken in Concarneau, Brittany. A real microcosm is present on the surface of the shells: calcified tube shells, byssus filaments or even barnacles.

Title: The common Cyclade and the Mussel.

◆ MENTIONNÉE
PAR LE JURY
MENTIONED
BY THE JURY

∞ MELISA-NATASHA BUDEA ∞

KISS OF DEATH

Pointe sèche (drypoint), n°6/6 — Roumanie (Romania)



« Le Baiser de la Mort » symbolise le lien entre l’amour et la mort. Le squelette et la jeune femme forment un contraste de vie et de mort, dans un instant de passion. La technique de la pointe sèche renforce le drame en évoquant la beauté et la mélancolie.

‘Kiss of Death’ symbolizes the connection between love and mortality. The skeleton and the young woman form a contrast of life and death in a moment of passion. The drypoint technique enhances the drama, evoking beauty and melancholy.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

La nature est mon thème depuis toujours, végétaux, animaux, paysages. Souvent, je prends des photographies lors de mes promenades. Et après plusieurs dessins, j’en choisis un pour être gravé. Ma recherche porte sur la simplicité et le mystère, une harmonie qui accroche.

Nature has always been my theme, plants, animals, landscapes. I often take pictures during my walks. And after several drawings, I choose one to be engraved. My research focuses on simplicity and mystery a harmony that catches.

Title: Balloons over the Loire, (name of a river in France).

∞ Agnès CABARET ∞

DES BALLONS SUR LA LOIRE

Eau-forte et aquatinte sur cuivre (etching & aquatint on copper), n°1/10 — France



[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

∞ ARZHELA CAILLAREC ∞

DU BATEAU DE DURO

Gravure sur carton (cardboard engraving), édition 15 — France



Ces pins, je les vois souvent. Cette fois-ci je les ai photographiés depuis le bateau de mon ami Christian Duro lors d'une sortie en baie de Douarnenez. Je parlais parfois pêcher en mer avec lui. Duro était aussi un grand nom de la clarinette en Bretagne et il nous a quitté cette année, il est « parti de l'autre côté » comme on dit. Pour l'image, j'ai retravaillé les arbres à l'intuition et tenté de synthétiser leurs contours pour retrouver la force graphique de leur ensemble.

I see these pine trees often. This time I photographed them from my friend Christian Duro's boat during a trip to Douarnenez Bay. I used to go sea fishing with him. Duro was also a big name in Bretagne's clarinet scene, and he left us this year; he 'went to the other side', as they say. For the image, I reworked the trees intuitively and tried to synthesize their contours to rediscover the graphic strength of their whole.

Title: View from the Duro boat.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

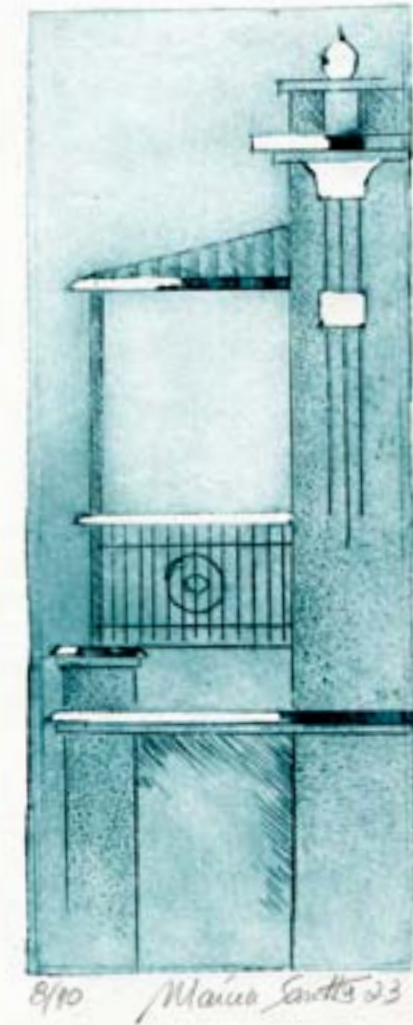
Cette gravure fait partie d'une série inspirées des façades des rues de la ville de Santos dans l'État de São Paulo au Brésil. L'identité du peuple est contenue et préservée dans le patrimoine architectural. Les liens émotionnels entre les générations passées, présentes et futures sont contenus dans le dialogue que nous établissons avec ces bâtiments, avec notre histoire individuelle et collective, permettant à chacun de se considérer comme protagoniste de l'Histoire.

This engraving is part of a series inspired by the facades of the streets of the city of Santos in the state of São Paulo in Brazil. The identity of the people is contained and preserved in the architectural heritage. The emotional bonds between past, present and future generations are contained in the dialogue we establish with these buildings, with our individual and collective History, allowing each one to consider themselves as protagonists of History.

∞ MÁRCIA CAMPOS Dos SANTOS ∞

DETALHE - CAMPOS SALE 129

Gravure sur carton (cardboard engraving), n°8/10 — Brésil (Brazil)



∞ PEDRO LUCAS CARNEIRO RESENDE ∞

ANGE

Kitchen lithographie sur feuilles d'aluminium, n°3/6 — Brésil (Brazil)



« Angel » est une estampe créée lors d'un voyage exploratoire entrepris dans le cadre de mon projet de fin d'études. J'y ai réalisé plusieurs œuvres qui, ensemble, expriment l'expérimentation, la découverte et la rupture. Cette estampe a été réalisée dans le but d'exprimer les chagrins vécus tout au long de ce processus.

'Angel' is a print created during an exploratory journey I undertook as part of my Final Degree Project, in which I produced several works that together expressed experimentation, discovery, and rupture. This particular print was made with the intention of expressing the griefs experienced throughout the process.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

∞ ZOJA CHMIELEWSKA ∞

DEDAL I IKAR

Aquatinte (aquatint), n°3/18 — Pologne (Poland)



Dans cette aquatinte, j'ai décidé de retracer l'histoire mythologique de Dédale et d'Icare. Je voulais mettre l'accent sur leur relation père-fils.

In this aquatint i decided to retell the mythological story about Daedalus and Icarus. I wanted to focus on the father-son relationship.

[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

✧ DIDIER CLAD ✧

ÉCLIPSE

Burin, vernis mou & aquatinte (burin, soft ground etching & aquatint), n°1/5 — France



Une éclipse, en psychologie, est une période de changement de vie pour rechercher le changement et inaugurer l'évolution. Lors d'une éclipse, vos émotions et vos schémas subconscients seront révélés.

An eclipse, in psychology, is a time of life change to seek change and usher in evolution. During an eclipse, your emotions and subconscious patterns will be revealed.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

✧ SVETLANA CLAUDE ✧

RÉFUGIÉS

Kitchen lithographie sur feuille d'aluminium, n°2/8 — France



Mes croquis sur le vif sont au départ réalisés au fusain ou crayon graphite. La spontanéité du dessin à main libre est le potentiel et la force que j'apprécie beaucoup dans la Kitchen lithographie. L'expression faciale, les yeux de cette maman reflètent une certaine tristesse ou une mélancolie qui peuvent être liées au présent ou au passé.

My sketches on the spot are initially made with charcoal or graphite pencil. The spontaneity of freehand drawing is the potential and strength that I appreciate a lot in the Kitchen lithograph. The facial expression, the eyes of this mother reflect a certain sadness or melancholy that can be linked to the present or the past.

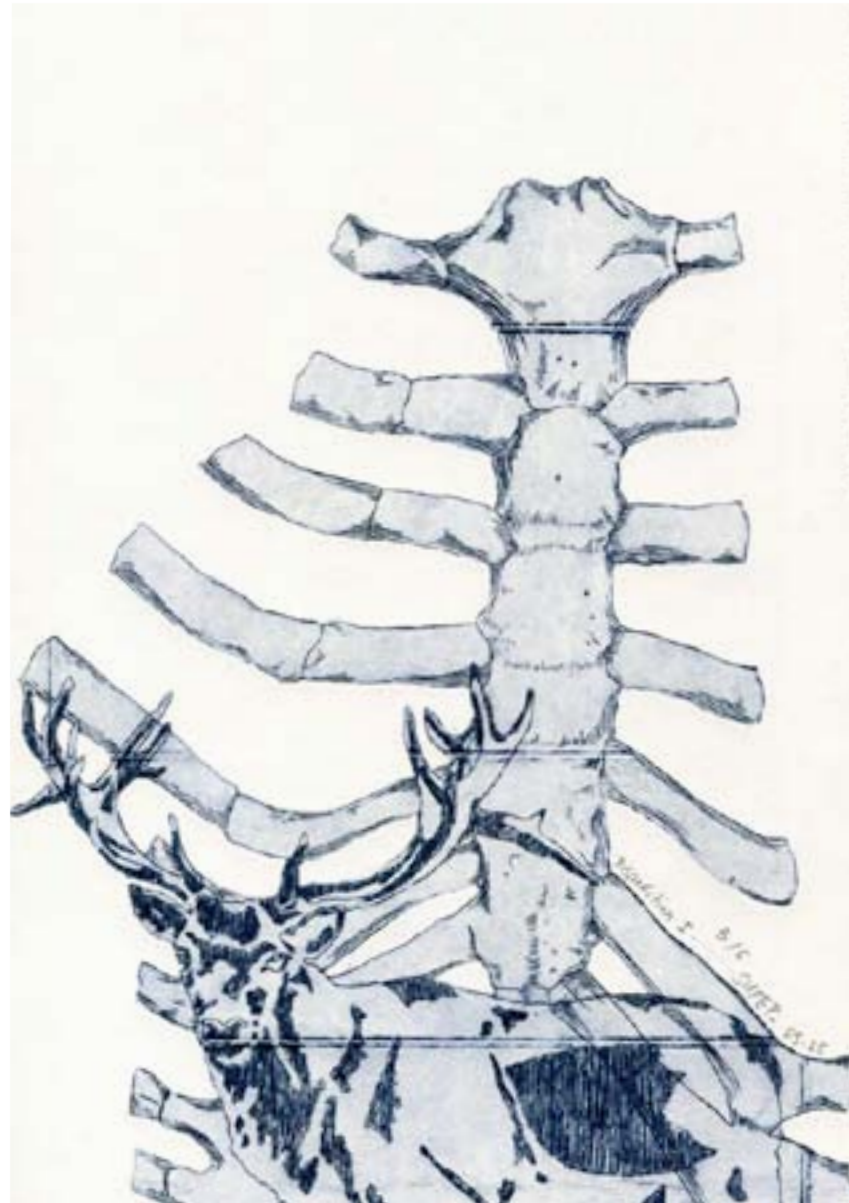
[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

JEANE CLÉMENT

DISPARITION I

Gravure sur carton (cardboard engraving), n°3/6 — France



« Disparition I » est ma première image d'une série liée au thème de l'ère de l'anthropocène. Pour la science, l'année 2024 marque le début de cette nouvelle ère où les activités humaines sont visibles sur les strates géologiques de la terre et, par conséquent, sur ses habitants. Mes images mettent en relation formelle et symbolique, bêtes et ossature humaine; une imbrication fragile et vulnérable vouée à disparaître. Cette notion de disparition renvoie à la fois à ce qui se passe au niveau de l'image et de ce qui se passe indubitablement pour l'humain et l'animal.

'Disparition I' is my first image in a series related to the Anthropocene theme. For science, the year 2024 marks the beginning of this new era where human activities are visible on the geological strata of the Earth and, consequently, on its inhabitants. My images produced animals and human skeletons in a formal and symbolic relationship; a fragile and vulnerable interweaving destined to disappear. This notion of disappearance refers both to what happens at the level of the image and what undoubtedly happens to humans and animals.

Title: Disappearance I.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

ALEXANDRA COIRINI

THE MERMAID AND THE DOLPHIN

Photo-lithographie (photo-lithography) n°3/9 — Argentine



Dans « La Sirène et le Dauphin », une femme inspirée d'une vieille photographie se transforme en sirène sans perdre son air quotidien. Son manteau et sa jupe, ainsi que son expression sereine, l'intègrent naturellement à la scène. La queue du dauphin semble une extension de son identité, fusionnant l'humain et le marin. Le fond verdâtre renforce l'atmosphère où s'entremêlent réalité et imaginaire.

In 'The Mermaid and the Dolphin', a woman based on an old photo is transformed into a mermaid without losing her everyday air. Her coat and skirt, along with her serene expression, integrate her naturally into the scene. The dolphin's tail seems an extension of her identity, fusing the human and the marine. The greenish background reinforces the atmosphere where reality and imagination intertwine.

[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

❧ THIAGO COSTA ABREU ❧

ALIENAÇÃO

Xylographie et broderie (woodcut & embroidery), n°5/30 — Brésil (Brazil)

En sociologie, l'état d'aliénation s'imisce dans la capacité des individus sociaux à agir et à penser par eux-mêmes, c'est-à-dire qu'ils ne sont pas conscients du rôle qu'ils jouent dans les processus sociaux. En philosophie, le concept est lié au manque de conscience de soi, de sorte que le sujet perd son identité, sa valeur, ses intérêts et sa vitalité. Dans l'œuvre « Alienação », j'ai cherché à matérialiser ces concepts à travers la gravure et en explorant également d'autres possibilités créatives reproductibles telles que la broderie.

In sociology, the state of alienation interferes with the ability of social individuals to act and think for themselves, that is, they are unaware of the role they play in social processes. In philosophy, the concept is linked to the lack of self-awareness, so that the subject loses their identity, value, interests, and vitality. In the work « Alienation, » I sought to materialize these concepts through engraving and also exploring other reproducible creative possibilities such as embroidery.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER ELI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER ELI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

❧ ELLEN JOAN CRAFT ❧

LUCI

Impression en relief 3D (relief 3D print), n°1/7 — États-Unis (United States of America)

J'ai dessiné mon chat « Luci » assis sous une table portant une plante serpent. Puis, la matrice a été réalisée à l'aide d'une imprimante 3D. Il s'agit de trouver une combinaison de lignes et de surfaces fortes avec des éléments organiques, évoquant un dialogue comme un élément « yin-yang ». Je suis attirée par les compositions graphiques saisissantes, qu'elles naissent d'une scène domestique ou d'un paysage naturel.

I drew my cat 'Luci' sitting under a table holding a snake plant. And then the matrix was created using a 3D printer. It's about finding a combination of strong lines and surfaces with organic elements, invoking a dialogue like a 'yin-yang' element. I'm drawn to striking graphic shapes, whether they arise from a domestic scene or a natural landscape.



∞ MARINE DAUBENFELD ∞

PASSAGE II

Pointe sèche sur carton (cardboard drypoint), n°2/8 — France



Un étroit ponton de bois à travers la tourbière nous porte jusqu'au pin, gardien du lieu. Au cœur des thématiques qui m'occupent inlassablement, il y a le vivant. Dans une tension entre les lignes qui font naître la matrice et les couleurs qui l'animent, je cherche à tailler la puissance et la douceur. Il y a des lumières de contemplation et de guérison, des paysages et des arbres à rêver, des ciels à apprivoiser et des eaux à saisir.

A narrow wooden pontoon across the peat bog carries us to the pine tree, guardian of the place. At the heart of the themes that tirelessly occupy me, there is the living. In a tension between the lines that give birth to the matrix and the colours that animate it, I seek to carve out power and gentleness. There are lights of contemplation and healing, landscapes and trees to dream of, skies to tame and waters to grasp.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EL, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

∞ CAMILA DEL ROSARIO RIVERA SALAZAR ∞

ESTÁ VOLVIENDO A PASAR

Xylographie et gaufrage (woodcut & embossing), n°7/15 — Pérou (Peru)



Dans mon pays, les anciens Péruviens enveloppaient leurs morts dans des fardeaux avant de les enterrer. De là vient le mot « Mallqui » qui signifie « Momie », mais aussi « jeune plante en attente de transplantation ». La fleur devient graine pour renaître encore et encore, dans un cycle éternel. J'ai choisi la gravure sur bois pour son dialogue intime avec la nature et le gaufrage pour sa qualité d'empreinte fantomatique.

In my country, ancient Peruvians wrapped their dead in burdens before burying them. From this comes the word 'Mallqui' which means "Mummy", but also "young plant awaiting transplantation". The flower becomes a seed to be reborn again and again, in an eternal cycle. I chose woodcut for its intimate dialogue with nature and embossing for its quality of ghostly imprint.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EL, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

∞ ALAIN DESGAGNÉ ∞

NOUS DEUX

Eau-forte et aquatinte (etching & aquatint), n° 1/10 — Canada

Cette œuvre semi-figurative évoque, à première vue, la solidité d'un monolithe et la luminosité d'un vitrail. Elle invite ensuite le spectateur à regarder plus en profondeur afin d'y percevoir divers éléments de la nature. Les nuances de bleu complètent l'expérience en nous enveloppant d'une lumière qui semble émaner à la fois du ciel et de l'océan.

This semi-figurative work, at first glance, evokes the solidity of a monolith and the luminosity of stained glass. Then it invites the viewer to look more deeply in order to perceive various elements of nature. The shades of blue complete the experience by enveloping us in a light that seems to emanate from both the sky and the ocean.



IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

∞ SOPHIE DESJARDINS ∞

LEBLANC

Eau-forte et aquatinte (etching & aquatint), n° 1/10 — Canada



Leblanc le renard a un pelage riche en textures et en nuances qui attire le regard. Il est joueur, curieux et très observateur. Cette œuvre cherche à mettre en valeur sa beauté singulière, au-delà des stéréotypes qui lui sont souvent associés. Je propose de voir en Leblanc non seulement un représentant de son espèce, mais aussi un individu à part entière, doté d'une personnalité qui lui est propre.

Leblanc the fox has a coat rich in textures and shades that catches the eye. He is playful, curious, and highly observant. This piece seeks to highlight his unique beauty beyond the common stereotypes so often associated with his kind. I propose that we see in Leblanc not only a representative of his species, but also a full-fledged individual with a personality all his own.

[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

~ NENAD ĐOKIĆ ~

METAMORPHOSIS

Kitchen lithographie sur plaques d'aluminium, n°1/7 — Croatia



L'une des premières choses que j'ai appris à dessiner était un papillon. Il symbolise la transformation, la renaissance et la liberté. Il existe de nombreuses sortes de papillons dans le monde et chacun d'entre eux est différent des autres. La métamorphose est un mot qui signifie la transformation de quelqu'un ou de quelque chose en une forme différente. Mon œuvre représente le changement que nous traversons tous au cours de notre vie. Bien qu'on puisse toujours voir ses contours, le papillon disparaît lentement à l'arrière-plan et un jour on ne peut plus le voir.

One of the first things I ever learned how to draw was a butterfly. They symbolize transformation, rebirth and freedom. There are many different kinds of butterflies in the world and each one of them is distinct from the others. Metamorphosis is a word that means the transformation of someone or something into a different form. My artwork represents the change that we all go through during our lives. Although you can still see its outlines, the butterfly is slowly fading into the background, and one day you will not be able to see it.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EL, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EL, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

Je travaille d'après mes photos, croquis et inspirations. C'est une gravure sur zinc au vernis mou, eau-forte au trait, pointe sèche, aquatinte et gaufrage. J'aime prendre le temps à la réflexion dans l'exécution. Je réalise les dessins d'herbe et d'eau d'une façon spontanée avec différentes matières, offrant des effets surprenants. L'estampe intitulée « Tourbière » propose un moment de quiétude entre tourbière et linaigrette.

I work from my photos, sketches et inspirations. It is an intaglio print on zinc with soft varnish, etching line, drypoint, aquatint and embossing. I like to take the time to reflect in the execution. I realize the drawings of grass and water in a spontaneous way with different materials, offering surprising effects. The print entitled 'Tourbière' offers a moment of tranquility between peat bog and cotton grass.

~ NELLY DOLMAIRE ~

TOURBIÈRE

Eau-forte, vernis mou, aquatinte et gaufrage (etching & embossing), n°2/6 — France



[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

🌀 BRENO DOS SANTOS 🌀

ANGUIS MORTEM

Linogravure (linocut), n°3/10 — France



Un des plus grands motifs classiques du tatouage est la tête de mort avec un serpent.
Il peut représenter la mort, la vie, la protection ou encore la transformation.
Le tirage a été imprimé sur un papier-transfert pour tatoueur.

One of the most classic tattoo motifs is the skull and snake. It can represent death, life, protection or even transformation. The design was printed on tattoo transfer paper.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

🌀 ALBAN DREYSSÉ 🌀

DAMONA

Eau-forte et aquatinte (etching & aquatint), n°15/15 — France



Une femme se baigne dans un étang près de chez moi en Alsace. C'est une référence à la déesse celte des rivières : Damona. Elle nage avec des poissons endogènes tels que la carpe, la tanche et le poisson-chat. Les poissons qui l'entourent sont empreints des symboles de la sagesse, du secret, de la guérison et du pouvoir; Ils la suivent comme dans une chorégraphie.

A woman bathes in a pond near my home in Alsace. It's a reference to the Celtic river goddess Damona. She swims with native fish such as carp, tench, and catfish. The fish surrounding her are imbued with symbols of wisdom, secrecy, healing, and power; they follow her as if in a choreography.

✧ ALESSANDRA GAZZONI ✧

NUDO SEDUTO

Pointe sèche sur zinc (drypoint on zinc), n°7/23 — Italie (Italy)

Cette estampe représente une étude approfondie du corps et de sa représentation figurative abordée durant mes années académiques. Le dessin a été réalisé d'après nature.

Titre : Nu assis.

This print represents an in-depth study on the subject: 'the figure' that I have faced in my academy years. This engraving was also created from a life drawing.

Title: sitting nude.



IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

✧ TRINA GANSON ✧

SIGHTS SEEN WHILE WONDERING

Gravure sur carton (cardboard engraving), n°1/7 — Canada

Quand j'étais jeune, ma famille déménageait régulièrement pour le travail. Cette œuvre représente un souvenir capturé en photographie lors d'une aventure passée et qui s'efface peu à peu. Les souvenirs de ces voyages semblent lointains et s'estompent avec le temps.

Titre : Paysages aperçus en se promenant.

When I was young, my family moved regularly for work. This artwork represents a memory captured in a photograph from a past adventure, which gradually fades over time. The memories of these trips to the region seem distant and fading with time.



∞ **BERNADETTE GENOUD-PRACHET** ∞

L'ARVEYRON

Xylographie (woodcut), n°7/8 — France



L'Arveyron est une rivière qui descend de la Mer de glace jusqu'au village des Bois.

The Arveyron is a river that flows down from the Mer de Glace to the village of Bois.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

Le jeu des lignes et des ombres créent une réflexion intime sur la matérialité du temps, capturée sous une forme symbolique. Au centre, une structure dense entourée d'ornements tourbillonnants suggère une superposition de significations et de souvenirs.

Titre : Une question de temps.

The interplay of line and shadow creates an intimate reflection on the materiality of time captured in symbolic form. At the center, a dense structure surrounded by swirling ornament suggests a layering of meanings and memories.

∞ **ELŻBIETA GIBULSKA** ∞

MATTER OF TIME II

Eau-forte (intaglio), n°5/25 — Pologne (Poland)



🌀 LUKA IVANČEVIĆ 🌀

A MAGICIAN'S TRICK

Eau-forte (etching), n°1/6 — Croatie



E A 1/6 Ivančević mađarščina tisk Salon Jurašić 2025

Pour l'homme commun, ce qui est « inconnu » est ce qui est en dehors des choses qu'il n'a pas encore explorées à travers son histoire. Voici un magicien ordinaire dont personne ne sait comment il fait ses tours. C'est mon sujet, le mystère derrière le tour de magie.

It's about the topic of the unknown. To the common human, the unknown is apart from things that he has not yet explored through his history. I come to an ordinary magician where no one knows how he does his tricks. that's my topic, the mystery behind the magic trick.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

🌀 FLORENCE JALICE 🌀

JEUX D'EAU

Linogravure à planche perdue (lincut in reduction), n°1/10 — France



1/10 Jeux d'eau Jalice

Florence Jalice s'attache à capturer l'atmosphère et l'émotion d'un paysage plutôt que ses éléments précis. Les œuvres invitent à une contemplation tranquille où le spectateur est amené à ralentir et à savourer la beauté de la nature dans son silence et sa clarté. Jeux d'eau évoque les vibrations de la lumière sur l'eau en bord de mer par un calme matin ensoleillé. Il n'y a pas de point focal dans la composition où le spectateur observe les formes créées sur le sable par le mouvement de l'eau.

Florence Jalice focuses on capturing the atmosphere and emotion of a landscape rather than its specific elements. The works invite quiet contemplation where the viewer is led to slow down and savor the beauty of nature in its silence and clarity. Jeux d'eau evokes the vibrations of light on the water by the sea on a calm sunny morning. There is no focal point in the composition where the viewer observes the shapes created on the sand by the movement of the water.

Title: Water games.

∞ ROMANE KLEINDIENST ∞

TROPIQUES

Linogravure (linocut), n°1/30 — France



La plupart de mes linogravures ont été imaginées à la suite d'un long voyage dans les Caraïbes dont j'ai souhaité retranscrire toute la beauté avec force et sensibilité. La jungle tropicale est ici représentée sous un angle davantage fantasmé que réaliste, à l'image des impressions qui me restent de mon voyage dans les Antilles.

Most of my linocuts were imagined following a long trip to the Caribbean, the beauty of which I wanted to transcribe with strength and sensitivity. The tropical jungle is represented here from an angle that is more fantasized than realistic, like the feeling that remain with me from my trip to the West Indies.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

Je réalise principalement des graphismes imaginaires qui reflètent ma propre vision du monde. La matrice a d'abord été découpée à l'eau-forte par électrolyse, puis le graphisme a été réalisé à l'aquatinte.

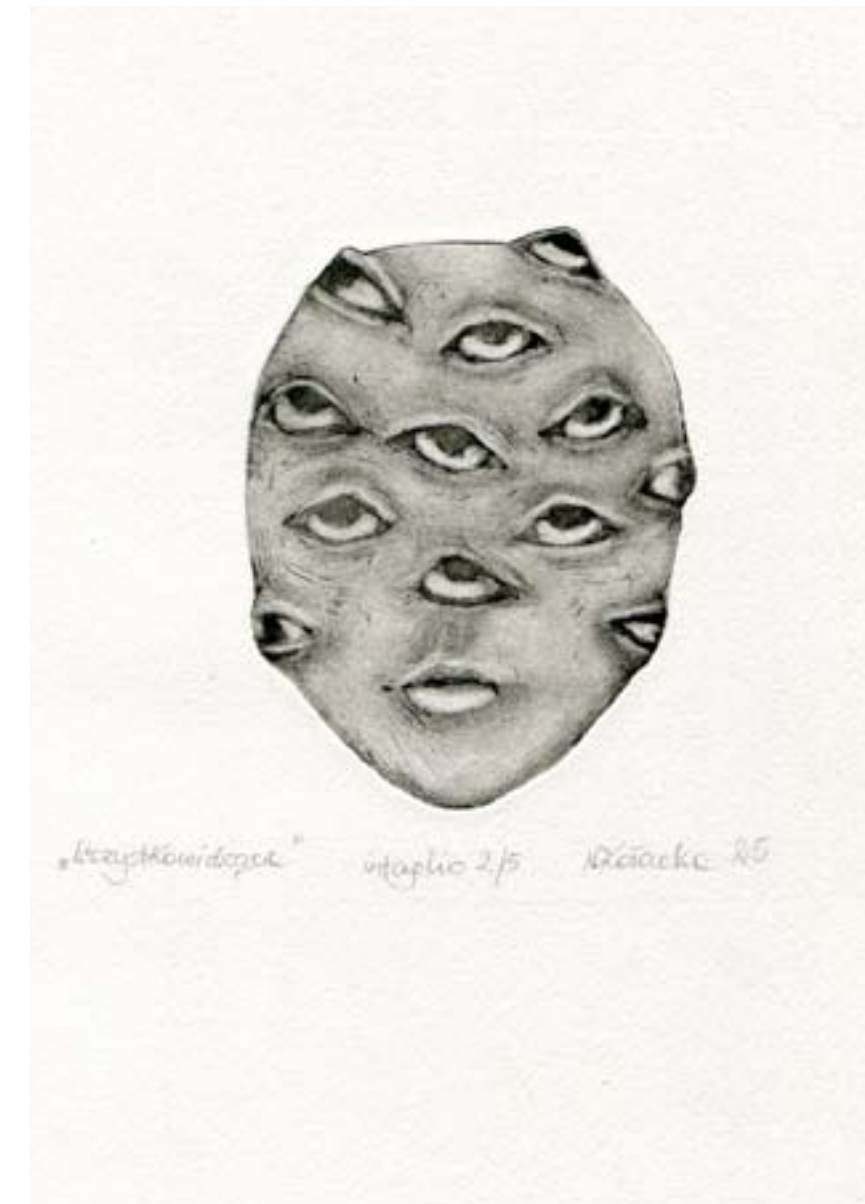
Titre : Tout voir.

I mostly do fantasy like graphics which portray my own view of the world. First the matrix was cut out in electroforte etching technique and then the graphic was made with the aquatint technique.

∞ NATALIA KOŁACKA ∞

ALL-SEEING

Eau-forte et aquatinte (etching & aquatint), n°2/5 — Pologne (Poland)



[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

✧ MARGAUX LE PAPE ✧

J'AI EU DU MAL À VOUS VOIR PARTIR

Linogravure (linocut), n°7/14 — France



Cette linogravure représente une personne endormie la tête sur son bras. L'intention pour cette image est dans la position équivoque du corps, dans ses étranges pliures et pourtant reposée. Le bleu de la personne se décroche du fond plus doux, bleu comme les rêves ou comme une noyade? Le sujet de ces « endormi.es » aux yeux clos renvoie aux premières photographies, où l'immobilité des personnes venait de leur mort. La frontière ne réside que dans notre interprétation.

This linocut represents a sleeping person with his head on his arm. The intention for this image is in the ambiguous position of the body, in its strange folds and yet rested. The blue of the person stands out from the softer background, blue like dreams or like drowning? The subject of these sleeping people with closed eyes refers to the first photographs, where the immobility of people came from their death. The border lies only in our interpretation.

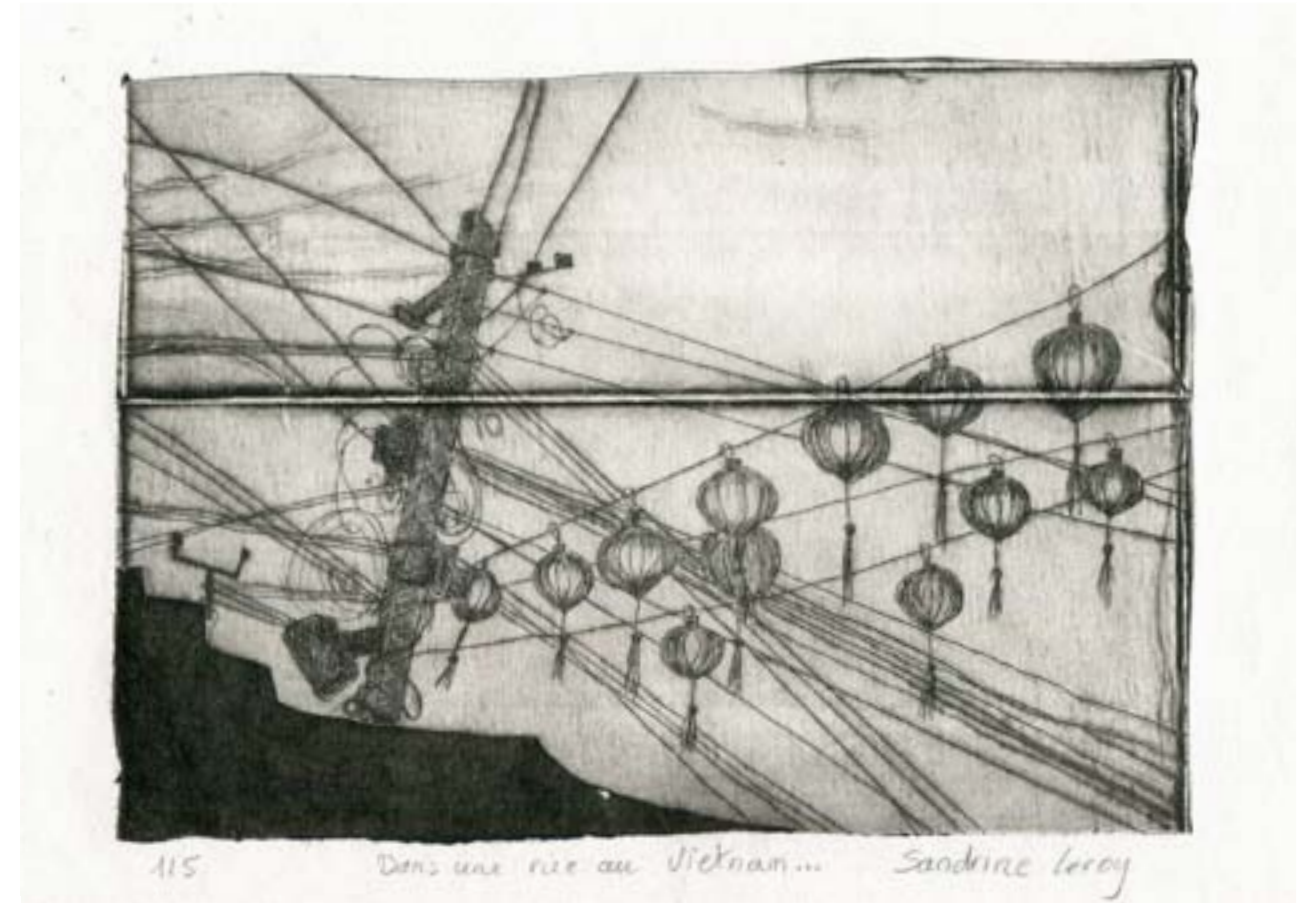
IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

✧ SANDRINE LEROY ✧

DANS UNE RUE AU VIETNAM

Gravure sur carton (cardboard engraving), n°1/5 — France



Cette estampe a été gravée d'après une de mes photographies prises dans une rue au Vietnam et elle représente un joyeux fouillis.

This print was engraved from one of my photographs taken on a street in Vietnam and it depicts a joyful jumble.

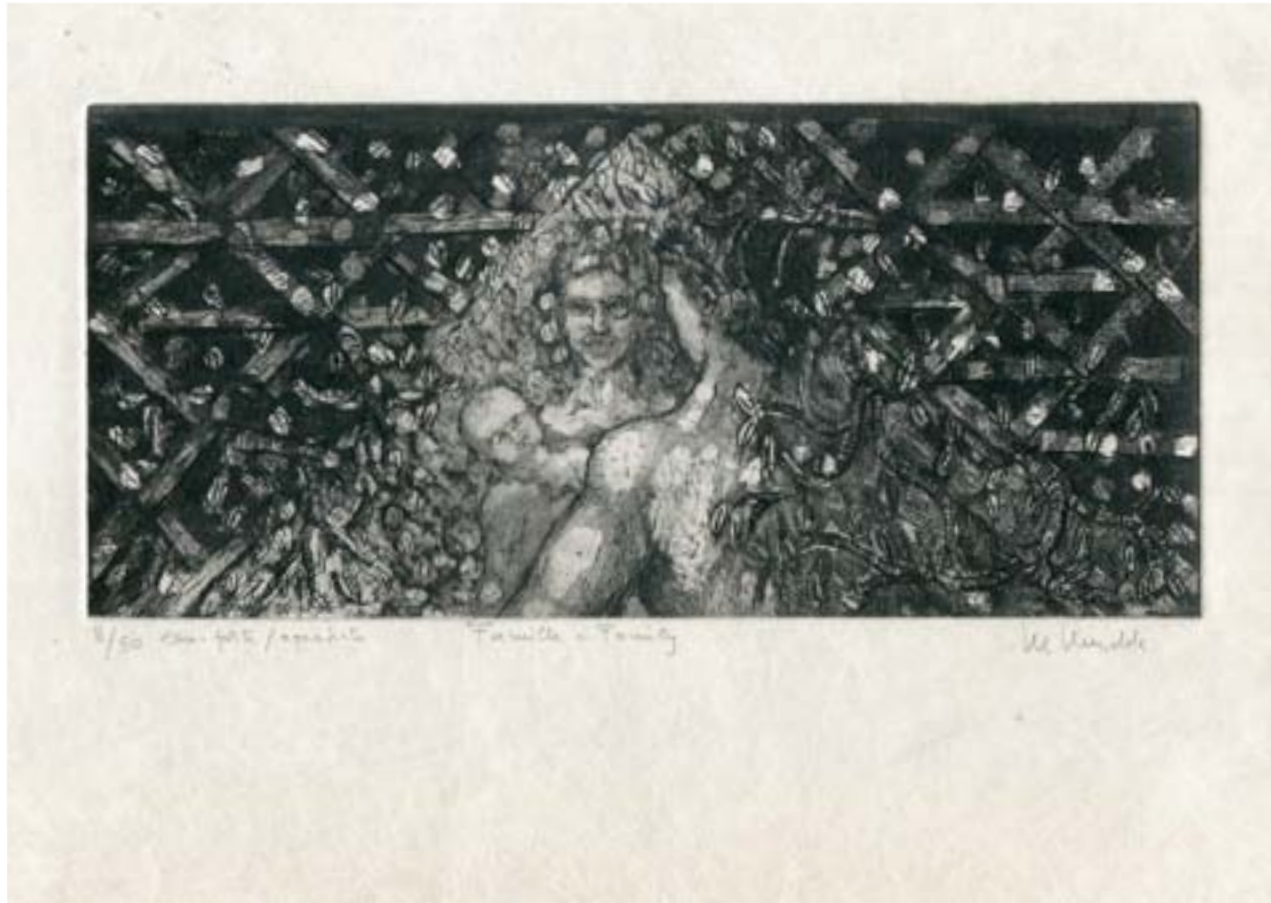
[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

✧ MARION MUDDE ✧

FAMILLE

Eau-forte et aquatinte (etching & aquatint), n°8/50 — France



La famille est réunie dans un jardin, sous la treille qui symbolise la sécurité et l'amour partagé.
Les triangles de la treille font écho au triangle formé par la mère, le père et l'enfant.

The family is gathered in a garden, under the trellis which symbolizes security and shared love.
The triangles of the trellis echo the triangle formed by the mother, father and child.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

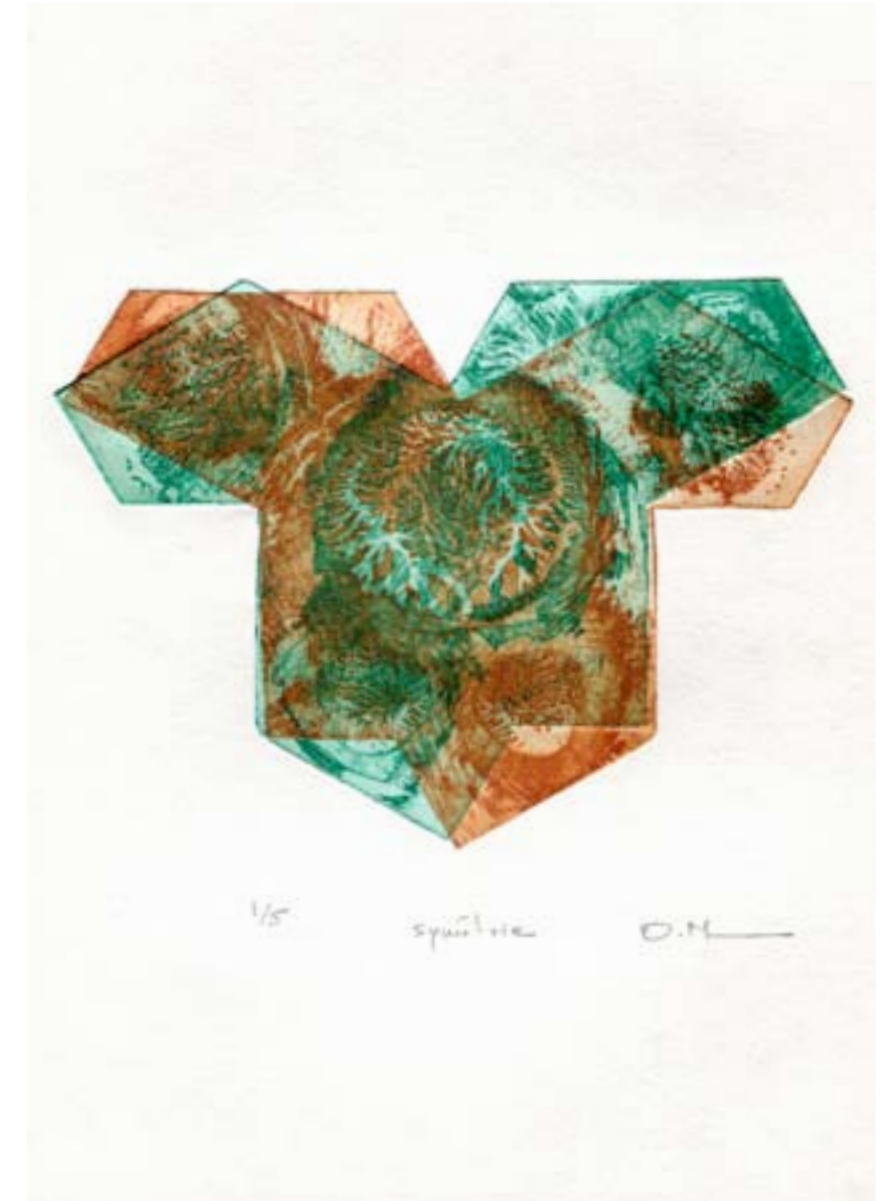
En découpant les matrices, j'ai réalisé un pavage monoplaque aperiodique qui peut remplir l'espace, à la manière de certaines gravures de l'artiste M. C. Escher. Les deux plaques de cuivre présentent quasiment le même motif en miroir, avec des structures arborescentes obtenues au sucre et à l'aquatinte. J'ai choisi d'illustrer la symétrie en superposant les impressions des deux plaques. La forme globale évoque aussi un kimono posé à plat ou un origami.

By cutting out the matrices I realized an aperiodic monoplate tiling that can fill the space, in the manner of certain engravings by the artist M. C. Escher. The two copper plates present almost the same mirrored pattern, with tree structures obtained with sugar and aquatint. I chose to illustrate the symmetry by superimposing the prints of the two plates. The overall shape also evokes a kimono laid flat or an origami.

✧ OLIVIER MUSSEAU ✧

SYMÉTRIES

Eau-forte au sucre et aquatinte sur cuivre (etching, sugar & aquatint), n°1/5 — France



∞ DIANA NEIBURG ∞

BAUHUINIA

Vernis mou et électrogravure (softground varnish, electroetching) — Argentine



Cette œuvre présente des feuilles de la bauhinia, une plante originaire d'Amérique du Sud également connue sous le nom de « sabot de vache ». Cette plante est utilisée en médecine naturelle ancestrale. Grâce à la technique du vernis mou, les feuilles révèlent leurs veines comme les veines de l'Amérique avec sa sève de connaissance.

This work depicts the leaves of the bauhinia, a plant native to South America also known as “cow’s hoof”. It is used as an ancient natural medicine. Using the soft ground varnish technique, the leaves reflect their veins like the veins of America, with their sap of knowledge.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

∞ CHANTAL NÉMERY ∞

FJORD

Aquatinte et Chine collé, n°2/5 — Belgique (Belgium)



Je m'inspire des nuages et des grands espaces, ici un paysage rencontré au hasard de mes « randonnées ».

I am inspired by clouds and wide open spaces, here a landscape encountered by chance during my 'hikes'.

[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

[HTTPS://ATELIER-KITCHEN-PRINT.ORG](https://atelier-kitchen-print.org)

∞ **ELLA VRZIĆ** ∞

MYSTERIOUS LIGHTS

Eau-forte au trait (etching line), n°1/6 — Croatie (Croatia)



L'espace – L'immensité de l'inconnu continue de fasciner l'esprit humain. Avec cette eau-forte intitulée « Lumières mystérieuses », je voudrais mettre en valeur l'énigme qu'elle recèle.

Space – The vast unknown continues to fascinate the human mind. With this etching titled 'Mysterious lights' I would like to showcase the enigma that it hold.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

∞ **MARTA VUKČEVIĆ** ∞

CUJJEĆE

Kitchen lithographie sur plaque d'aluminium, n°2/5 — Croatie (Croatia)



Mon inspiration est venue de l'observation de la nature, en particulier des fleurs. Celle-ci en particulier a éveillé quelque chose en moi. Cette estampe est intitulée « Fleurs ».

My inspiration came from observing the nature, especially flowers. This one specific awakened something in me. The name of this print is 'Flowers'.

☞ **Prix du Jury / Jury Awards** ☞

2023-2024



KITCHEN LITHO*

Witold WARZYWODA



GRAVURE / INTAGLIO

Livinus PELGRIMS



IMPRESSION D'ART / PRINTMAKING ART

François PACHE



ARTISTES MENTIONNÉS / MENTIONED ARTISTS

Melisa-Natasha BUDEA

Pierre GALLIAN

Valérie GUÉRIN

Patrícia PEDROSA

Erika Dania RAMÍREZ MEJÍA

Gabriela STRZELCZAK

* KITCHEN LITHO, lithographie maison suivant l'invention d'Émilie Aizier.

NDLR. Les estampes du concours ont été imprimées à la main par les artistes en série limitées, numérotées et signées sur des papiers de format 29 x 21 cm environ.

*KITCHEN LITHO, non-toxic and 'Do It Yourself' lithograph following the invention of Émilie Aizier.

EDITOR'S NOTE. The images of this contest were hand-printed by the artists in limited series, numbered and signed on papers of 29 x 21 cm approximately.

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

☞ **Membres du Jury / Jury Members** ☞

2023-2024

Luce BERTHOZ

Artiste plasticienne à Paris, France.

Lauréate du prix «Kitchen Litho» en 2023.

Visual artist in Paris, France. Winner of the 'Kitchen Litho' jury award in 2023.

Simon BURDER

Artiste lithographe et enseignant à

«Oaks Editions Lithography Studio» à Londres.

Lithographic artist & teacher at 'Oaks Editions Lithography Studio' in London, United Kingdom.

Pablo FERRARI GIORELLO

Artiste peintre aquarelliste, linogreveur,

il enseigne dans son atelier privé de Carmelo en Uruguay.

Watercolor painter, linocut artist and teacher in his private art studio in Carmelo, in Uruguay.

Leonardo GOMES

Artiste, graveur et enseignant

à l'université de Sau Paulo au Brésil.

Artist, engraver and teacher at the university of Sau Paulo, Brazil.

Alicja HABISIAK- MATCZAK

Artiste et directrice de l'atelier de gravure

«Intaglio Techniques studio» de l'Académie des

Beaux-arts Strzemiński de Łódź, Pologne.

Artist and head of the 'Intaglio Techniques Studio' in Strzemiński Academy of Fine Arts in Łódź, Poland.

Friedhard KIEKEBEN

Artiste plasticien et enseignant, fondateur

du site «nontoxicprint.com», Chicago, États-Unis.

Visual artist and teacher, founder of 'nontoxicprint.com', Chicago, United States of America.

Adi SUNDORO

Artiste graveur et conférencier dans le collectif de gravure

«Grafis Huru Hara» Directeur créatif de l'imprimerie «The Distillery»

à Jakarta, Indonésie. Prix du public «Kitchen Litho» en 2014.

Printmaking artist and lecturer in the printmaking collective 'Grafis Huru Hara', creative director of 'The Distillery' printing company in Jakarta, Indonesia. 'Kitchen Litho' audience award in 2014.

Ksenija TOMIČIĆ

Artiste et enseignante dans le domaine

de l'estampe à l'école supérieure d'art de Pula en Croatie.

Engraving and lithography artist, professor at the School of Applied Arts and Design in Pula, Croatia.



*Merci aux membres du jury
qui ont réalisé le vote de manière libre,
indépendante et à titre gratuit.*

*Thank you to the jury members
who conducted the vote independently,
freely and free of charge.*

IMAGE © ARTIST & ÉMILIE AIZIER EI, ATELIER KITCHEN PRINT / BIENNALE 2023-2024

